Porównanie tłumaczeń I Jana 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli wyznawalibyśmy — grzechy nasze, wierny jest i sprawiedliwy, aby odpuściłby nam — grzechy i oczyścił nas z każdej niesprawiedliwości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wyznawalibyśmy grzechy nasze wierny jest i sprawiedliwy tak że odpuściłby nam grzechy i oczyściłby nas z wszelkiej niesprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przyznajemy się do naszych grzechów,* (On) jest wierny** i sprawiedliwy,*** by przebaczyć nam grzechy**** i oczyścić nas***** od wszelkiej nieprawości.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli wyznawalibyśmy* grzechy nasze, wierny jest i sprawiedliwy, (tak że) odpuści nam grzechy i oczyści nas ze wszelkiej niesprawiedliwości. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wyznawalibyśmy grzechy nasze wierny jest i sprawiedliwy tak, że odpuściłby nam grzechy i oczyściłby nas z wszelkiej niesprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli przyznajemy się do naszych grzechów, On jest wierny i sprawiedliwy — przebaczy nam grzechy i oczyści nas od wszelkiej nieprawości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli wyznajemy nasze grzechy, Bóg jest wierny i sprawiedliwy, aby nam przebaczyć grzechy i oczyścić nas z wszelkiej nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyśmy wyznali grzechy nasze, wiernyć jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy i oczyścił nas od wszelkiej nieprawości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibyśmy się spowiadali grzechów naszych, wierny jest i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy nasze i oczyścił nas od wszelakiej nieprawości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, [Bóg] jako wierny i sprawiedliwy odpuści je nam i oczyści nas z wszelkiej nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli wyznajemy grzechy swoje, wierny jest Bóg i sprawiedliwy i odpuści nam grzechy, i oczyści nas od wszelkiej nieprawości.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Jeśli wyznajemy nasze grzechy, to Bóg, który jest

1) <x>230 32:5</x>; <x>240 28:13</x>; <x>340 9:5</x>; <x>470 3:6</x>; <x>510 19:18</x>; <x>660 5:16</x>
2) <x>50 7:9</x>; <x>230 143:1</x>; <x>650 10:23</x>
3) <x>230 92:16</x>; <x>520 3:21-22</x>; <x>690 2:29</x>
4) <x>470 26:28</x>; <x>650 9:22</x>; <x>690 2:12</x>
5) <x>230 51:3</x>
6) <x>520 6:13</x>; <x>650 8:12</x>; <x>690 5:17</x>
7) Uznawalibyśmy (że grzeszymy).

	literacki		wierny i sprawiedliwy, odpuści nam grzechy i oczyści nas z wszelkiej nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to Bóg jest wierny i sprawiedliwy: odpuści nam grzechy oraz oczyści nas z wszelkiej nieuczciwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli wyznajemy swoje grzechy, jest tak wierny i sprawiedliwy, że nam te grzechy odpuści i oczyści nas z wszelkiej nieprawości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli wyznajemy swoje grzechy, to wierny i sprawiedliwy Bóg przebaczy nam grzechy i oczyści nas ze wszystkich nieprawości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to On jest tak wierny i sprawiedliwy, że odpuści nam grzeszy i oczyści nas z wszelkiej nieprawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо визнаємо свої гріхи, то він вірний і праведний, щоб відпустити нам гріхи й очистити нас від усякої неправди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byśmy wyznawali nasze grzechy, godny zaufania jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam darował grzechy i oczyścił nas od wszelkiego bezprawia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli uznajemy nasze grzechy, to ponieważ jest On godny zaufania i sprawiedliwy, przebaczy je i oczyści nas z wszelkiej nieprawości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to on jest wierny i prawy, żeby nam przebaczyć nasze grzechy i oczyścić nas z wszelkiej nieprawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak wyznajemy swoje grzechy Bogu, On przebacza je nam i oczyszcza z wszelkich przewinień. Jest bowiem wierny i prawy.